



河南省教育厅 2018 年度人文社科研究 2018-ZZJH-010 一般项目研究成果

中原美食文化因素

—— 认知体验及英文传译

The Cultural Factors of Henan Cuisine: Cognitive Experience
and C-E Translation of Henan Cuisine

李俊灵 刘会丽 © 著



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS



中原美食文化因素

——
认知体验及英文传译

李俊灵
刘会丽 / 著

中国海洋大学出版社

• 青岛 •

图书在版编目(CIP)数据

中原美食文化因素: 认知体验及英文传译 / 李俊灵,
刘会丽著. —青岛: 中国海洋大学出版社, 2018. 8
ISBN 978-7-5670-1900-3

I. ①中… II. ①李… ②刘… III. ①饮食—文化—
河南②饮食—文化—英语—口译—研究—河南 IV.

① TS971.2 ② H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 180838 号

出版发行	中国海洋大学出版社
社 址	青岛市香港东路 23 号 邮政编码 266071
出 版 人	杨立敏
网 址	http://www.ouc-press.com
电子信箱	yyf_press@sina.cn
订购电话	0532-82032573 (传真)
责任编辑	杨亦飞 电 话 0532-85902533
装帧设计	青岛汇英栋梁文化传媒有限公司
印 制	北京虎彩文化传播有限公司
版 次	2018 年 8 月第 1 版
印 次	2018 年 8 月第 1 次印刷
成品尺寸	140 mm × 203 mm
印 张	6
字 数	120 千
印 数	1-1000
定 价	25.00 元



摘要

Abstract

一道珍馐美食,一番大快朵颐;一桌饕餮大餐,一场味觉盛宴;一席至味盛宴,一番历史体验,一场心灵之旅。中原美食,因其味美养醇、寓意美好、历史悠久而传承至今。溯其流传久远之缘由,除却味觉饕餮、耳目所享,必有美好寓意,让人心生憧憬;必有文化底蕴,让人体验渐深,让人思之念之并留恋不已。

因而,从认知视角研究中原美食的文化因素,亦是十分必要。

本研究主要从五部分谈起:第一部分为研究缘起,简述美食认知以及英文传译的研究现状;第二部分详细介绍美食折射的文化因素,诸如读取功名、祈福求利、文学历史、艺术诗意、历史名人,进而揭示这些文化因素背后的文化宏景;第三部分从认知视角、涉身体验、先见先识、文化寓意、心理联想、完型体验六个方面评析美食的文化认知;第四部分从视域融合、传译视角、传译途径、传译期效等方面介绍美食的英文传译;最后一部分为研究的总结与展望。



Preface

逐鹿中原,道出了风云变幻的往昔中原;甲骨文字,体现了历史悠久的厚重中原;沃野千里,显现了物阜民丰的富饶中原;洛阳水席,彰显了绵延千年的美食中原。河南,于漫漫历史长河中历经岁月沉淀,形成了奢侈豪华的宫廷菜、精致考究的官府菜、花样繁多的市肆菜、清新淡雅的寺庵菜以及美味可口的民间菜。中原大地之美食盛宴琳琅满目,涌现了牡丹燕菜、灌汤包子、“霸王别姬”、龙凤呈祥、皮渣等名目众多的美味珍馐。静享美食,畅话平生,自是人生一乐事;然享用之余,欣赏珍品,审视菜名,追思菜名中所蕴含的文化、历史,更是人生一大幸事。一则富含文化因素的菜名,足以引起无限遐想,进而流连忘返,迷醉其中。

纵观我泱泱大国,中华饮食、华夏文化,绵延数千年,屹立世界之巅。华夏美食色味俱佳,听之令人垂涎欲滴,品之令人唇齿留香,思之令人回味无穷。缘何华夏美食没有风靡全球?没能传遍世界各地?这不禁让人深思。个别美食如宫保鸡丁,虽然在欧美影视中常有提及,但与我国数目繁多、琳琅满目的美食相比,只是沧海一粟,远未体现华夏饮食的源远流长,亦未反映出华夏饮食的博大深厚。有鉴于此,系统地译介美食成为情势所需。



若是追本溯源,豫菜可谓华夏美食的伊始。谈及中原美食,目前有吕世范、樊胜武合著的《河南特色饮食文化》以及樊胜武所著的《河南特色菜》等书。前者简单介绍了豫菜渊源、文化习俗以及风味名品,后者详尽列举了河南的众多特色名菜。通体浏览,令人受益匪浅。然而,从认知视角分析中原美食,从而进行英译的尝试,目前尚未有学者涉足。

“认知”一词,在学界的影响广泛、深远。美食认知,主要体现在对菜名的感知体悟与理解阐释上,可谓由小见大。然论及小中见大、见微知著,莫如一花一世界;论及体现民俗风情,折射饮食文化,莫如一则菜名,一道佳肴。一则菜名,蕴含着人们美好的向往、诗意的追求;一道佳肴,包孕着一地的传统习俗、一地的文化韵味。豫菜菜名富含浓厚的文化因素。本书拟从认知视角描述中原美食之文化因素体验,旨在揭示认知视域下的美食翻译途径,分析豫菜菜名中文化因素的传译,并尝试对部分中原美食进行编译。



CONTENTS

第1章	研究缘起		001
1.1	研究因由		001
1.2	研究目的		003
1.3	文化界定		004
1.4	研究设想		006
第2章	中原美食：文化概览		009
2.1	美食概观		009
2.2	美食文化		012
2.3	文化宏景		020
第3章	中原美食：文化认知		033
3.1	认知视角		034
3.2	涉身体验		038
3.3	先见先识		040
3.4	文化寓意		043
3.5	心理联想		045
3.6	完形体验		046



第4章 中原美食:文化传译 | 053

4.1 传译之始 | 056

4.2 传译选择 | 059

4.3 传译之图 | 062

4.4 传译期效 | 136

4.5 传译之末 | 138

第5章 尾声结语 | 145

5.1 美食之美 | 145

5.2 研究维度 | 147

5.3 研究不足 | 149

5.4 研究展望 | 150

附录 | 153

附录一 中原名吃中英对照一览表 | 153

附录二 西方美食英汉对照一览表 | 158

附录三 中原美食名称一览表 | 162

参考文献 | 177

第 1 章

研究缘起

上溯古圣先贤，下至民众百姓，无不以食为基，以食为重。孔子曾言：“饮食男女，人之大欲存焉。”孟子也曾论：“食色，性也。”酈食其也言：“王者以民为天，而民以食为天。”老百姓有谚：“柴米油盐酱醋茶，人之度日七件事。”由此不难看出，食物关乎生计，关乎民生。其重要性、普遍性、基础性，由此可窥见一斑。

1.1 研究因由

河南历史悠久，文化底蕴深厚。在数千年的历史长河中，涌现了许多光辉灿烂的文化，其夺目辉煌尤见于饮食文化、古物文化等。河南饮食文化囊括宫廷菜、官府菜、市肆菜、寺庵菜和民间菜；其美食更是琳琅满目、不可胜数，包括洛阳水席、开封灌汤包、皮渣等。一道饭菜，莫不在色、香、味、形、音、意、



器、滋、养方面俱佳(吕世范,樊胜武,2011:1),或是在数方面为人称道。中原儿女,无论身在何方,一听到家乡菜名内心深处便会升起温暖之情,进而享用其芳香和醇味,而后遐想乃至领略其品名之美、形状之新和意义之邃。一道菜,真可谓生出一种意境,令食者乃至听者,心领神往,流连其中,乐处不可胜道。

与饮食相关的文化风俗,则会随着欣赏、品尝美食,传之四方,走向世界。美食的对外传播,首先仰赖于美食菜名的传译。豫菜英译关乎重大,美食之名所折射的众多文化因素,成了翻译过程中的“拦路虎”。许多学者对此问题展开了实证研究和理论探索。然有关河南美食英译的篇章,却寥寥可数。赵祥云对比分析了中英菜谱的命名理念和构成方式,进而提出了豫菜的英译可主要参照西方菜谱的命名进行套译;马秉义、马志馨介绍了中原餐饮文化的历史观、营养观、养生观和烹调观,并探讨了河南十大传统名菜、十大传统面点、十大风味名吃、五大传统名羹(汤)、五大传统卤味等的英译法;杨雅博梳理了从夏、商、周时代起中原饮食文化的发展脉络,结合河南的地域文化特色总结提炼出河南饮食文化的特点,并探讨了如何从电视传播的视角推广宣传中原美食。虽然有关饮食及其翻译的文献数量繁多,但大多从翻译研究、功能、文化等三个视角论述美食及其翻译,如表 1.1 所示。总而言之,

翻译菜名至关重要,不同的研究视角更证实了其举足轻重的地位。

表 1.1 美食研究视角

研究视角或领域	存在问题
翻译研究视角	多以中华美食或个别地市的美食为背景,摘取少数美食的英译进行讨论分析
功能视角	多为论述菜名所起到的吸引食客、传播文化的功能
文化视角	多为谈论某一地市美食名称所体现的文化传统、所折射的文化因素
认知视角	少数篇章探讨了美食名称的语义结构及美食名称中的隐喻现象

1.2 研究目的

若想将中原美食传向世界、风靡全球,首先要对其名进行翻译。对美食色、香、味、音、形、意等方面进行英译非常关键,可让境外游客、世界友人对中原美食青睐有加。认知语言学以体验哲学为基石,以涉身体验为视角,更加有说服力地解释、描述世间各种现象。其概念隐喻视角为人们了解生活、世界提供了有力的认知途径。隐喻的运用,不仅增加了菜肴的吸引力,还增添了汉语特有的文化因素。因此,隐喻视角为人们认识、研究菜名翻译提供了一个新的视角与途径。



一则含有文化因素的菜名,不仅言传了它的美味,还诉说着它的内涵以及人们的生活情趣、生活状态。中原乃至中华菜名的命名,在很大程度上反映了人们的审美心理诉求,反映了人们祈求福、禄、运、祥、利的朴素愿望(邝江红, 2009: 41);也反映了人们追求美好真善、向往名圣神仙、渴求诗意韵味生活。然而菜名的英译,并不是一件轻而易举、一蹴而就的事情。以涉身体验为基础的认知语言学,以及其影响深远的概念隐喻视角,可以为菜名英译提供一个新的视角与途径。豫菜菜名中隐喻众多,如“神仙蒸鱼”“貂蝉豆腐”“霸王别姬”。因而,运用概念隐喻视角研究豫菜菜名中的隐喻及富含的文化因素的传译,是一项非常值得一试的理论与实践探索。

1.3 文化界定

对于“文化”概念的界定,可谓仁者见仁,智者见智。《现代汉语词典(第6版)》中,文化有三个定义。一指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学。二是作为考古学用语,指同一历史时期的不依分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。三指运用文字的能力及一般知识。笔者认为,文化包罗万象。但

于个人而言,唯有那些耳闻目睹、切实接触的部分,方能在心中激起波澜,在脑中引起共鸣;唯有那些深刻的体验才会萦绕于心,才会久久不忘。

世间千种形态,万种事态,让人眼花缭乱、应接不暇;学科派别林林总总,蔚为大观;然任一事态,任一学派,莫不因人而生,因人而兴。宇宙纵然深邃辽阔,自然固然浩大无穷,唯因人类的好奇、求知与探索,才生出探幽析微的自然科学。所得虽为冰山之一角、自然之一瞥,却饱含人类的思索与探寻、深思与尝试。因而,宇宙抑或自然,正是在这层意义上,在人们思索之旅、探寻之途中逐渐进入视野。正是人们体验探寻的自然,才是人们心间所勾勒、描绘、呈现的自然奥秘。自然之神秘面纱或许并未全然掀开,但人们仍将继续探索。纵然仍需来者不懈探索,但目前的冰山一角足以让人惊叹连连、惊诧不已。

宽泛而言,社会科学亦是由人而生。无论出于描述生活、记载历史的需要,还是出于言志咏情、寄托灵魂的需要,抑或出于思索之趣,文学、音乐抑或哲学、宗教应运而生。观览不尽相同的人生,体会惊心动魄的古迹、源远流长的历史、鼎盛辉煌的往昔、博大厚重的文化以及传承不息的文明,社会科学几乎海纳百川、兼收并蓄。在精彩纷呈的历史舞台上,上演着几多朝代更迭、沧桑变幻,见证了几多事迹变迁、空前盛况,传颂着几多典故传说、逸闻趣事……追寻英雄足迹,缅怀往昔历



史,不必踏破铁鞋,不必翻山越岭,一则故事、一段诗话、一个菜名,无不蕴含着丰富的历史文化、精彩的文学经典以及深厚的宗教信仰。社会科学中流派林立、众家纷呈,然无不是缘于人们所需,缘于灵魂的寄托,缘于思考的探寻。音乐为人们留下了节奏与旋律,让人陶冶性情,让人放松自我;文学为人们留下了灼识,让人深思反省,让人体悟领略;哲学为人们留下了认识世界、观察人生、认识自我的视角与途径,给人以不同的视角、高度与深度观察人生、审视内心;宗教为人们的内心世界、精神世界提供了指引。

由此可见,“文化”之解,无不仰赖于人之所需。本书中,美食文化因素亦是与人密切相关。然笔者以为,美食不仅有果腹之用、味蕾之美,亦有深及人心的、让人遐想驰骋的文化因素,是一场文化的、内心的体验之旅。本书的美食文化因素主要是指美食名称,即菜名所蕴含体现的文化因素。美食之解,不仅取决于客观情境以及珍馐佳饌,还取决于个人认识主观建构以及如何对其进行个人解读。



1.4 研究设想



中原美食,悠悠千载,久传不衰。究其原因,概论有三:一因味美养醇,令人垂涎欲滴;二因寓意美好,使人心生向往;三因文化蕴涵,让人心理体验逐层深入,内心感受跌宕起

伏,感知空间渐趋宏大。本书欲探讨蕴涵于中原美食的层层认知。

品味美食,一则关注菜品是否在色、香、味、音、形、意、滋、器、养方面俱佳,令人口中生津、食欲激增、心情喜悦。其色泽晶莹,明亮剔透;香气弥漫,清香扑鼻;举筷品尝,味道适中;造型别致,形状喜人。缓缓品味,更觉味道绵长、馨香可口。加上其器皿讲究、营养均衡、滋养丰厚,更是让人喜不自胜。这诸多涉身体验,构成认知体验之基石。古人有谚:“饥者易为食,渴者易为饮。”此谚一语道出饥饿之感可成就美食。饥肠辘辘之时,何饭不香?何菜不佳?恐大家都会大快朵颐,甚至狼吞虎咽。然如今社会,大多时候,人们并不总是饥饿难耐,而是闲庭信步,遍寻美食,抑或慕名而往,一尝为快。此刻,人们往往更为关注食物的色泽、香醇、味美、形佳、器皿、滋养。正因如此,我国料理素以色、香、味俱全享誉海内外。人们有的是慕名而去,有的是偶然际遇,有的是为名所迷,有的是再次品味,诸种原因,不一而足。但无论出于何种原因,美食之味乃是精髓所在,美食之名更是锦上添花。

美食之名,尤其是富含文化意蕴的菜名,在初步体验的基础上,会在脑海乃至心中形成具体的意象;在了解菜名意蕴后,会形成一番不同于前的别样的感受。结合自我当下的心境与已有的世界百科知识,反观刚刚形成的这一具体的意象之



图,心智空间自会延伸、扩展,内心体验自会得到升华,认知亦会逐层加深。这一番看似平淡无奇的美食,实则牵引、牵动着人们内心层层深入的体验与感知。

本书首先试图逐层解析美食的体验与认知之旅;而后尝试论述、分析认知视域下英文传译时的途径与预期效果。

第2章

中原美食：文化概览

古人有言：“得中原者得天下。”今人有语：“魅力河南，华夏渊源。”河南地处中原，历来为诸侯必争之地；其中原文化博大精深、源远流长，亦是中华文明的发源之处。在拥有数千年历史的长河中，孕育出许多光辉灿烂的文化。于漫漫历史之中，辉煌文化之内，除却李渔的《闲情偶寄 饮饌部》、袁枚的《随园饮食》，曾谈及具体菜点佳肴，鲜有论述美食之学。似乎偌大文化之厦，没有美食的一席之地，仿若美食不堪步入大雅之堂。然众所周知，食为存身之本，安身之基；或许因其司空见惯，因其日复一日，而失却了理应受到的关注。因而本书试图揭示美食——这一遗忘的瑰宝、失落的珍奇，解析其中所蕴含的文化因素；同时，力求探究美食之名所折射的文化因素。

2.1 美食概观

美食种类繁多，不可胜数。以时间分，有古时之餐、近代